

*Е. И. Кожевникова*

**ГРАММАТИЧЕСКАЯ АССИМИЛЯЦИЯ АНГЛО-АМЕРИКАНСКИХ  
ЗАИМСТВОВАНИЙ ПО КАТЕГОРИИ РОДА В СОВРЕМЕННОМ  
ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ (на материале журнальных статей)**

*Работа представлена кафедрой английского языка  
Мордовского государственного университета им. Н. П. Огарева.  
Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор И. А. Анашкина*

**Первичная грамматическая адаптация заимствований во французском языке касается категории рода. Женский род среди заимствованных англо-американских существительных приобретают во французском языке лишь существительные, отождествляемые с женским полом.**

**Ключевые слова: языковые заимствования, грамматическая адаптация, категория рода, язык-приемник.**

**Primary grammar adaptation of Anglo-American borrowings in French concerns the category of gender. Among the borrowed Anglo-American nouns only those associated with the female gender are assimilated according to the rules of the French feminine gender.**

**Key words: language loan words, grammar adaptation, grammar gender, language-receiver.**

Данная статья посвящена рассмотрению явления грамматической освоенности англоязычных заимствований с точки зрения грамматической категории рода во французском языке. Работа выполнена на материале журнальных текстов французской периодической печати 2006, 2007 гг., а также на основе электронных и печатных словарей. Объектом исследования послужили лексические единицы английского происхождения в современном французском языке. Методом сплошного просмотра текстового материала 900 журнальных страниц нами были выявлены 300 англоязычных заимствований, т. е. в среднем на каждой третьей странице используется одно заимствованное слово. Было замечено, что из 300 заимствований на долю существительных приходится около 250, что в процентном отношении составляет 83% от общего количества заимствований.

Анализ современных французских словарей последнего десятилетия (Larousse, le Petit Robert) отражает возросшее число англо-американской лексики в словарном составе современного французского языка. Изучение заимствований приобретает актуальность в связи с активным обменом информацией в условиях расширяющихся межкультурных контактов. Расширение экономических и культурных связей между странами неизбежно сопровождается языковыми заимствованиями. Процесс освоения иноязычной лексики в языке-приемнике является сложным взаимодействием фонетических, грамматических, семантических систем контактирующих языков. В связи с тем что фонетический и грамматический строй разносистемных языков, таких как французский и английский, не совпадает, при переходе во французский язык англоязычное слово подвергается графическому, фонетическому, морфологическому и семантическому освоению. При переходе из одного языка в другой заимствованное слово подвергается обязательной грамматической адаптации в соответствии с си-

стемой грамматических норм и законов в «языке-приемнике».

Сходное происхождение ряда французских и английских слов способствует более полной ассимиляции англо-американских заимствований во французском языке. По мнению И. Б. Воронцовой, «этимологическое родство и сходство ряда французских и английских корневых и аффиксальных морфем облегчает ассимиляцию некоторых англо-американизмов, которые сразу же начинают произноситься так, как если бы они были французскими производными» [1].

Доказательством освоенности англоязычного слова во французском языке является существование производных от него слов, образованных по словообразовательным моделям французского языка [2]. Так, например, от некогда заимствованного из английского языка слова *container* во французском языке образовался глагол *containiriser*; от английского *catch* – существительные мужского рода *catcheur* (m) и *catcher* (m). Мужской род рассматриваемые существительные приобрели благодаря продуктивным суффиксам французского языка мужского рода, при помощи которых они были образованы [2].

Употребление возвратной частицы *self-* также является примером полной ассимиляции англицизма во французском языке. Во французско-русском словаре В. Г. Гака [3] *self-* встречается в словах: *self-control* (m), *self-défense* (f), *self-government* (m), *self-inductance* (f), *self-induction* (f), *self-made-man* (m), *self-service* (m) и др. Таким образом, ассимилированная частица *self-* во французском языке является полнозначным элементом, способным образовать новые лексические единицы. Английское словосочетание *self-made-man* употребляется во французском как устойчивая форма емкого понятия с сохранением исконной орфографии и образованием множественного числа по правилам английского языка (pl. -men). Однако во французском языке,

в отличие от того же *self-made-man* в английском, рассматриваемая лексическая единица получила мужской род (по гендерной принадлежности) и произносится [selfmɛd'man].

Как говорилось ранее, заимствованная из английского языка лексическая единица подвергается грамматической ассимиляции. Категория рода во французском языке определяется в соответствии с окончанием существительных. Так, одним из показателей женского рода французских существительных является конечная гласная «е» или «а». Однако, попадая во французский язык из английского, существительные, оканчивающиеся на «е» или «а», не всегда становятся существительными женского рода. Так, например, в настоящее время во французском языке популярен термин *mass-média*, встретившийся нам в следующих предложениях: «*Médias et politique*» [4], «*Les médias ont longtemps joué en France un rôle majeur dans la formation de l'opinion publique*» [4]. Во французско-русском словаре В. Г. Гака [3] указывается мужской род и множественное число рассматриваемого существительного. На наш взгляд, во французском языке данное существительное было осмыслено в форме множественного числа и рассматривается в собирательном значении, само слово *media* является скорее интернациональным, чем заимствованным, и, как видно из примера, на него не распространилось правило французской грамматики.

Ассимиляция англоязычного существительного *media* в сочетании с французским суффиксом *-ique* привела к образованию прилагательного *mediatique*. Во французском языке суффикс *-ique* образует прилагательные от существительных различных категорий. Производные с суффиксом *-ique* обозначают принадлежность к научной и технической лексике. Прилагательное *mediatique* нам встретилось в следующих словосочетаниях: «*Exercice médiatique*» [4], «*une bonne couverture médiatique*» [5].

К группе существительных женского рода относятся и существительные, имею-

щие отношение к женскому полу. На род заимствованных существительных с корнем «*man*» и «*woman*» также влияет половая принадлежность. Так, заимствования с корнем «*man*» всегда мужского рода, а с корнем «*woman*» – женского. «*Une superwoman rejoint le sommet de L'Oréal*» [6]. В рассмотренном выше примере лексических единиц, начинающихся с *self-*, род определялся по второму слову исконно французского происхождения. Например, существительное *self-défense* женского рода, поскольку самостоятельно существующее во французском языке существительное «*défense*» женского рода.

Как показали результаты анализа журнальных текстов, из английского языка во французский могут заимствоваться и аббревиатуры. Например, во французском языке используется такая аббревиатура, как *VIP*, от англ. «*very important person*». Рассматриваемая аббревиатура нам встретилась в следующем контексте: «*David Guetta incarne, enfin, la face la plus «VIP» de la musique électronique française*» [7]. Хотя подобного рода аббревиатуры являются интернациональными, для их функционирования во французском языке необходима грамматическая адаптация, в частности реализация категории рода. Так как *VIP* может относиться в равной степени как к лицам мужского, так и женского пола, во французском языке данная лексическая единица имеет форму мужского и женского рода и является неизменяемой для обоих полов. В нашем примере *VIP* имеет форму женского рода по согласованию со словом *face*, которое во французском языке женского рода.

Результаты нашего исследования показали, что грамматическая адаптация заимствованных существительных касается прежде всего категории рода. По нашему мнению, наделение заимствованного существительного грамматической категорией рода является первичной формой адаптации во французском языке. Англоязычные заимствования, полностью освоенные французским языком, служат основой для образования новых лексических единиц в

## ОБЩЕСТВЕННЫЕ И ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ

---

языке-приемнике, в отличие от малоосвоенных, которые не меняют своей исконной формы и часто употребляются в кавычках. Женский род среди заимствованных англо-американских существительных приобрета-

ют во французском языке лишь существительные, отождествляемые с женским полом, по аналогии с английским, в котором категория рода носит смысловую, а не грамматическую нагрузку.

### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> *Воронцова И. Б.* Изменения в семантике англо-американских заимствований во французском языке // Иностранные языки в школе. 1986. № 4. С. 13–17.

<sup>2</sup> *Свечина И. Б.* Ассимиляция англо-американских заимствований во французском языке // Иностранные языки в школе. 1982. № 3. С. 66–72.

<sup>3</sup> *Гак В. Г., Ганишина К. А.* Новый французско-русский словарь. 6-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 2001. 1195 с.

<sup>4</sup> Label France N 66, 2-e trimestre 2007.

<sup>5</sup> Paris-Match N 2999 du 9 au 15 novembre 2006.

<sup>6</sup> Paris-Match N 3015 du 1 au 7 mars 2007.

<sup>7</sup> Label France N 67, 3-e trimestre 2007.